Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zetrę ich niczym na proch\* ziemi, rozetrę,\*\* zdepczę\*\*\* niczym błoto ulic![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zetrę ich, będą jak proch ziemi, Rozetrę i podepczę ich jak błoto ulic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starłem ich jak proch ziemi, zdeptałem ich jak błoto na ulicach, rozrzuciłem ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I potarłem je jako proch ziemi, jako błoto na ulicach podeptawszy je, rozmiotałem je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wygładzę je jako proch ziemie, jako błoto na ulicach zetrę je i pokruszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak proch na wiatr ich rzucę, zdepczę jak błoto uliczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starłem ich jak proch ziemi, Jak błoto ulic rozdeptałem ich na miazgę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozsypię ich jak proch na wietrze, zdepczę i rozrzucę jak błoto uliczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starłem ich jak proch ziemi, pobiłem, depcząc jak błoto na drodze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starłem ich jak proch ziemi, jak błoto ulic zdeptałem, skruszyłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стер їх як порох землі, вирівняв їх як землю доріг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starłem ich jak proch ziemi, jak błoto ulic ich zdeptałem i rozrzuciłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doszczętnie ich zetrę niczym proch ziemi; zamienię ich w pył jak błoto uliczne; zdepczę ich. |

1. 1) Wg 4QSam a : na powierzchni drogi, פני ארח על . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozetrę : brak w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zdepczę niczym błoto ulic, אֲדִּקֵם אֶרְקָעֵםּכְטִיט־חּוצֹות ; wg <x>230 18:4</x>, 3: wymiotę ich jak błoto ulic, ּכְטִיט חּוצֹות אֲרִיקֵם . [↑](#footnote-ref-4)